



对外汉语教学中形容词“大”的认知语义与泰语对应词语研究 ——以《HSK 标准教程》为例

A Study of Cognitive Semantic in The Chinese Adjective “大” and The Corresponding Word in Thai Language: A Case Study of HSK STANDARD COURSE

魏雅静

SUPIDCHAYA AMKID

兰实大学、文学院、中文系

College of Liberal Arts, Rangsit University

E-mail: supidchaya0211@gmail.com

Received: 30 June 2022 / Revised: 3 October 2022 / Accepted: 23 November 2022

摘要

形容词“大”在对外汉语教材中的解释一般都是比较简单的。实际上，从认知语义的角度来看，该词语除了表示空间域的基本意义外，还能够表示数量、重要性、程度等隐喻义。本次研究选择《HSK 标准教程》教材中包含词语“大”的释义、例句等作为研究对象，然后对其语义进行分析。研究结果发现，形容词“大”的各种认知语义类型的排列顺序比较符合外国学习者的习得顺序，即表示空间义在前面，表示隐喻义的在后面。从教材中形容词“大”与其他词语搭配的情况来看，发现该词语在泰语中一共具有 16 个对应词语。其中，“ใหญ่/jaŋ/”是“大”的主要对应词语。除了“ใหญ่/jaŋ/”以外，还有“มาก/mák/”、“สูง/suŋ/”、“สำคัญ/sám-kan/”等词语也能与“大”对应。可见，“大”在对外汉语教材中的涵盖范围明显比“ใหญ่/jaŋ/”更广。因此，为了提高教学效果，泰国汉语教师可以使用自己的母语从认知的角度进行讲解形容词“大”的各种语义，让学生意识到“大”与“ใหญ่/jaŋ/”之间的不对称现象，而且了解它们真正的用法。

关键词： 大；ใหญ่/jaŋ/；认知语义；教材；对应词语



ABSTRACT

The explanation of the adjective “大” in the fundamental Chinese language textbook is quite simple. When considering the Cognitive semantics, the word “大” doesn't only display the basic spatial meaning but also expresses metaphorical meaning such as number, importance, level, etc. This study selects the meaning and example sentences of the word "大" in the HSK STANDARD COURSE Chinese Language textbook and analyzes the cognitive semantics. The results showed that the sequential appearance of each meaning of the adjective “大” corresponds to the foreign learners' acquisition order. That is, the spatial meaning comes before the metaphorical meaning. According to the collocation of the adjective “大” with other terms in the textbook, it is found that this word has a total of 16 corresponding words in Thai. The Thai word “ใหญ่/jàj/” is the main corresponding word for “大” In addition to the word “ใหญ่/jàj/”, there are the other words, “มาก/mâ:k/” “สูง/suŋ/” “สำคัญ/sám-kán/” etc., can be used as the corresponding words. Thus, it can be seen that the comprehensive scope of the word “大” in the Chinese Language textbook is broader than the Thai word “ใหญ่ /jàj/.” Therefore, in order to improve teaching efficiency, Thai teachers of Chinese can utilize their mother tongue to explain the multiple meaning of the adjective "大" from the cognitive perspective so that students can realize the distinction between "大" and "ใหญ่/jàj/" and understand their function.

keywords: 大, ใหญ่/jàj/, Cognitive semantics, Textbook, Corresponding words

一、引言

形容词“大”在一般通行的对外汉语教材中首次出现时只被简单阐述为“(of age) old”，用于询问年龄，如“您今年多大？”实际上，“大”的基本语义还涉及体积、面积、数量、力量等方面，用法尤为丰富。因此，当课文中出现“雨下得真大”、“简单就是最大的幸福”等例句，却未做相应的语法阐释时，学习者往往会感到困惑。

关于形容词“大”的第二语言教学研究比较少，比如孙中华（2011）从《初级汉语课本》教材中，找出了含有“大”的几个词语，然后提出编排建议。他认为应该把“大使馆”类似的词语放在前面，因为学生比较熟悉，然后再介绍“大”的基本意义及引申义。宋辉（2017）在 HSK 动态作文语料库中考察外国学生形容词“大”的偏误情况，结果发现误代是该词语出现的主要偏误类型。张海霞（2019）对比了汉语与英语中“大”的不同义项。她发现，两种语言中“大”的义项不是一一对应的关系，汉语“大”的不同义项会使用不同的英语单词表示，当中国教师使用媒介语解释这些词语时，要选对单词准确引导。相比起来，汉英形容词“大”与“big”的共性更多一些，即存在“从空间域映射到时



间域、数量规模域、力量程度域、社会地位域和其他抽象认知域”（刘梅丽，2016：15）。而与其他语言相比时，具有更明显的差异。如田美花（2006）与马丽、胡翠月（2015）、孙敏庆（2009）、何悦（2015）等分别对汉韩、汉俄以及汉日空间维度词“大/小”的隐喻义进行对比研究。他们指出，“大”所表达的隐喻义比“크다”（韩）、“большой”（俄）、“大”（日）更广。比如在感官域的视觉方面，汉语的“大红”用来表示很红的颜色，而在韩语、俄语及日语都不能用“크다”、“большой”以及“大”来表达。此外，在其他语义领域上虽然能够用这些词来与“大”对应，但在更深层上是不完全对应的。在汉泰对比研究中，还未有人专门研究形容词“大”在泰语表达中存在的问题，如欧丽娜（2019：26）只说“ใหญ่/jàj/”的隐喻义没有汉语“大”的丰富，并没有进行更详细地分析。

形容词“大”在泰语中没有一个直接对应的表达方式，需要用“ใหญ่/jàj/”、“มาก/mák/”等词语来单独表达“大”的各个不同的义项。对母语为泰语的汉语学习者来说，这种不对称关系使他们掌握“大”的意义和用法存在一定的困难。

因此，为了让泰国学习者学习汉语时更深入地了解和掌握形容词“大”的语义，本文将从前人对形容词“大”相关本体研究文献入手，尤其是认知语义分析的角度，在此基础上搜集对外汉语教材中与形容词“大”有关的句子，接着对该词语所表达的语义进行分类，归纳不同认知语义类型在教材中的分布情况。然后，根据形容词“大”与其他词语搭配的情况找出它的泰语对应词语。这样能够帮助泰国学习者理解形容词“大”的多义性及用法。本次研究选择了一套符合国家级标准的，是专门为准备参加汉语水平考试的外国学习者提供的教材，即《HSK 标准教程》为研究对象。

二、形容词“大”的认知语义

本次研究主要是从认知语文学的相关理论上进行分析汉语形容词“大”的认知语义，即了解该词语在中国人的大脑里所被激活的概念。我们知道“大”的本义是用来表达物体所占空间的大小，但实际上它还能够表达其他领域上所占据的“空间”，即所谓的“隐喻义”。“隐喻是从一个概念域（Conceptual domain），或称认知域：Cognitive domain）向另一个概念域或认知域的结构映射”（文旭，1999:35）。本文以两本具有代表性的词典为基础，即《现代汉语词典》（第 7 版）和《现代汉泰词典》¹对形容词“大”的释义进行梳理，并考察前人对该词语的认知语义分析的研究结果。

（一）形容词“大”在词典中的释义

“大”的语义非常丰富。刘月华等（2001：196）指出，“大树、大事、大个子、大雪”中的“大”意义是不同的。根据《现代汉语词典》（第 7 版）的释义，“大”属于形容词、副词以及名词词类。

¹ 《现代汉泰词典》是《现代汉语词典》的泰文翻译版，因此两本词典上的释义基本上都能一一对应的。



关于形容词“大”的义项属于“大¹”的释义中，包括3条义项：第一，在体积、面积、数量、力量、强度等方面超过一般或超过所比较的对象（跟“小”相对）：“房子～”“地方～”“年纪～”“声音太～”“外面风～”等；第二，排在第一的：“老～”“～哥”；第三，用在时令或节日前，表示强调：“～清早”“～热天”“～礼拜天的，还不休息休息”。

《现代汉泰词典》中，“大¹”中的释义其实也跟《现代汉语词典》的释义基本相同，只是将表体积方面的释义从义项一中分出来进行解释：第一，对应词语是“ใหญ่”。可是根据“大”所修饰的词语不同，泰语的对应词语不仅是“ใหญ่”一个词，还有 กว้าง（地方大）；มาก（年龄大）；โต（排在第一）；ดัง（声音大）；แรง（力量大）；มาก（跟‘小’相对），比如“房子～ห้องใหญ่”“地方～สถานที่กว้าง”“年纪～ อายุมาก”“哥哥比弟弟～三岁 พี่ชายโตกว่าน้องชาย3ขวบ”等；第二，指体积、（事物）的大小。比如“那间屋子有这间两个～ บ้านหลังนั้นมีขนาดใหญ่เท่ากับบ้านสองหลังนี้”“你的孩子现在多～了？ ขณะนี้ลูกของคุณโตขนาดไหน”；第三，排在第一。比如“老～ คนโต”“～哥 พี่ชายคนโต”。第四，用在时令或节日前，表示强调。比如“～热天 ฤดูร้อน”“～年初 วันขึ้น1ค่ำของปี”“～礼拜天 วันอาทิตย์”。

从这两本词典对形容词“大”的释义让我们看到其丰富的语义，且泰语中“大”的对应词语也显得很复杂。从三条义项来看，最值得我们关注的是第一条义项，即“大”与泰语对应词语存在着一对多的关系。其中“ใหญ่ /jāj/”是“大”最典型的对应词语。可是当“大”不表达体积或面积语义时，我们不一定用“ใหญ่ /jāj/”与“大”对应。因此，本研究以“大¹”的第一条义项为研究对象。从认知的角度来看，同一条义项中各种小类的语义并不都属于相同的认知语义领域。下面将对形容词“大”进行认知语义分析。

（二）形容词“大”的认知语义

闻政华（2008）、朱莉华（2011）、伍莹（2013）、王琨（2015）等从认知语义的角度对形容词“大”的不同认知语义类型进行分析。他们都认同表体积、面积都是形容词“大”的空间义或原始的意义，然后将隐喻义分成不同小类。

闻政华（2008）认为形容词“大”之所以能够在这么多的范围中使用是因为在人们的心理上出现了一种从空间的大量转移到了其他范围上。1) 表时间、数量和年龄。如“大上个星期”、“你多大了”等。2) 表自然现象、声音、气味等，如“大雨”、“大风”（强度）等。3) 表范围。“大”表示一个整体的概念，如“大山东”、“大合肥”等。4) 表其他抽象事物。5) 表社会地位。如“大局长”、“大导演”。朱莉华（2011）、伍莹（2013）同样从维度方面考察分析汉语空间形容词的空间量。朱文将隐喻义分为5种类型。1) 数量规模域。“大”具有[+量]与[+空间]的语义特征。2) 力量程度域。该语义主要体现在自然、物理现象词和颜色词上，如“大”与“风、霜、雨”等搭配时表示的是“浓、厚”之义。3) 年龄域。“大”表示时间上的持续量、累积量大等。4) 时间域。这里“大”与



表示时间、时令、节日搭配，表强调，如“大热天”、“大早上”等。5) 社会地位域。“大”用于表身份、职称、品质、智力人的名词前突显人的某种价值，如“大学生”、“大教授”等。伍文先将隐喻义分为时间域和抽象量域，然后再将这两小类分成更小的类型。第一，时间域，包括年龄（如多大）、排行（如大儿子）、时间（如大上个星期）。第二，抽象量域，包括数量（如大买卖）、力量（如风力大）、程度量（如大变化）、范围量（如大团结）、抽象重量（如大事情）以及其他量（如理想大）。而王琨（2015）认为日常生活中“大”的用法是从空间域投射到其他领域的，分别是1) 重要性域。如“大战役”、“大事件”等。2) 程度域。如“睡大觉”、“大病”等。3) 数量域。如“太多”、“大部分”等。4) 浓度域。如“大雾”、“大变化”等。5) 高度域。如“大厦”，还能投射到抽象的权利域，比如“大人”、“大官”等。

可见，不同学者对“大”的认知语义类型的分析结果实际上是大同小异的。比如将“大雨”、“大风”分在同一类型中，只是类型的名称不同而已。对于某些词语的归类有所不同的情况，如伍莹（2013）认为“变化大”属于程度量域，而王琨（2015）却认为其表示浓度域，本文认为这与“变化”本身的语义和各人对该词语的认知有关，如果“变化大”含有“量多”之义，它就更容易被理解为表浓度；而当它要强调的是与以前很不一样时，它就更容易被理解为表程度。

在此基础上，本文对形容词“大”的认知语义重新归纳整理，即将两本词典所提到的释义与前人的研究成果结合起来，梳理出汉语形容词“大”的认知语义类型。接着考察不同认知语义在对外汉语教材中的分布情况。然后，根据例句中形容词“大”与其他词语的搭配情况，找出在泰语中存在与其对应的泰语词语。最后在研究结果上为汉语教师，尤其是泰国本土教师提出具有针对性的教学建议。

三、对外汉语教材中形容词“大”的认知语义类型及分布情况

结合两本词典对形容词“大”的释义以及前人对形容词“大”进行分析而得出了各种认知语义类型，本文把“大”的认知语义类型分成年龄、面积或体积、密度、程度、数量、重要性以及权利 7 种认知语义类型。对于表时间、范围、高度，比如“大上个星期、大山东、大厦”等都不属于两本词典中的第一条义项，而且在泰语里都没有这样的表述，即不存在对应词语，所以本文把这些语义排除在外。然后考察对外汉语教材中含有形容词“大”的句子所体现的不同认知语义类型的分布情况，本次研究选择了一套专门为外国学习者设计的，其内容的编写也符合国家级标准，为准备参加汉语水平考试的外国学习者提供的教材，即《HSK 标准教程》。

研究发现，《HSK 标准教程》（下面简称为“教材”）中形容词“大”在句中表达了不同认知语义类型，从第一册到第六册的分布情况或出现的先后顺序为：

年龄→面积或体积→密度→程度→数量→重要性→权利



从以上的顺序来看，教材中对形容词“大”不同认知语义的先后顺序基本上是从空间域到隐喻域排列的。其中，年龄域被排列在最前面与教材编写的内容排序有关。形容词“大”的分布情况可分成两大类：第一类是在初级教材中出现的，即首次出现在第一到第二册教材的认知语义类型；第二类是在中高级教材中出现的，即首次出现在第三到第六册教材的认知语义类型。

(一) “大”在初级教材中认知语义类型的体现

第一，年龄域。人的年龄和“大”之间的关系最早可以从“大人”这个词语的出现和使用来解释。本来这个词语的意思也是用来表示形体大的事物，可是与人的形体的大小区分相比，人的年龄区分更有必要或实际意义（闻政华，2008:66）。

(1) 李老师多大了？(อาจารย์หลือายกี่ปีแล้ว)

例（1）中的“大”指的是人的成长，即岁数。人小时候成长的过程是很明显的，而到了一定的年龄，并不能凭形体来判断其形体之大，而年龄却是每年都会增加的数量，因此表示形体之大的“大人”慢慢就从空间域投射到了年龄上。按理说，年龄之大不应该被放在这里，因为它并没有以形容词“大”的原始义出现。然而，对外国学习者来说，询问年龄这个话题是很重要的，尤其是在那些很看重称呼方式的国家，要先了解对方的年龄才能够使用合适的称呼方式来沟通。因此，在教材第一册的第五课中就出现了表年龄域之大。

第二，面积或体积域。表示“面积”或“体积”都属于形容词“大”的基本义。人们可以通过自己的视觉感受到周围的物体所占据的空间量之大。两者的差别在于面积域比体积域更强调平面上的大小。

(2) 左边的房间是我爸爸妈妈的，他们的房间很大。

(ห้องที่ทางซ้ายเป็นของพ่อแม่ของฉัน ห้องของพ่อแม่ใหญ่มาก)

(3) 这件衣服大吗？(เสื้อตัวนี้ใหญ่ไหม)

例（2）中的“大”表示对说话者来说，房间所占据的空间量很大，即用来比较自己的房间和爸爸妈妈的房间之大。例（3）中的“大”表示说话人想问对方这件衣服所占据的空间量是多少，即自己穿上会不会合适。在教材中例（2）是表面积域中出现的第一个例子，即在第二册的第三课中出现的。这个句子要在教材的小组活动内容中查看的，编写者用它来作为与课文中生词“小”（形容房间的面积）相对的补充例句，因此对于形容词“大”的这种表面积的语义，编写者是通过间接的方式来介绍的。而例（3）是表体积域中出现的第一个例子，出现在教材第二册的第五课中。可见，表体积域和表面积域的例句出现的位置很近，有利于外国学生掌握形容词“大”的空间义，也为后面要接触到的隐喻义做了很好的铺垫。



(二) “大” 在中高级教材中认知语义类型的体现

第一，密度域。所谓的“密度”是涵盖了闻政华（2008）中的表示自然现象、声音、气味等和王琨（2015）的表浓度的认知语义类型。其既能够表达“液体或气体中所含的某种成分多；稠密（跟‘淡’相对）。”（《现代汉语词典》（第7版）），又能够表达事物的力量、强度之大。

(4) 雨下得真大。（浓度或强度）(ฝนตกหนักจริงๆ)

(5) ……，那就只用最大的声音，拼命呼唤，……。（强度）

(……ถ้าอย่างนั้นก็ใช้เสียงดังที่สุด ร้องเรียกอย่างสุดกำลัง……)

例 (4) – (5) 中的“大”所代表的密度来自不同的来源。例 (4) 是浓度域最典型的成员。

“雾”、“雨”、“雪”等之大从视觉上可以让我们感受到其所占据的空间量之大。“雾”指在空中水蒸气凝结成的悬浮的微小水滴，雾之浓是不难理解的，而“大雨”和“大雪”表示的是雨和雪的降落量比一般多。例 (5) 是我们要从视觉转移到听觉来感受到事物的所占据的空间量之大。对于声音，我们所听到的声音具有强度或力量之别，声音的力量越强，人们耳朵受到的声音刺激也多。“大”就自然而然又能够被用来描述声音的强度。由于表密度的语义比前三类的更加复杂，在教材第三册的第二课中出现的 (4) 是表密度域中出现的第一个例子。教材第三册属于初到中级阶段，在外国学生对形容词“大”的空间义，即最基本的意义有了一定的认识之后，再进一步深化对形容词“大”其他认知语义的认识。一开始可能出现使用偏误，但过一段时间偏误率也会随着水平的提高而降低。

第二，程度域。所谓的“程度域”指的是程度深。在这里“大”的空间域投射到了程度域，其真正要表达的意义是“重”或“严重”。

(6) 有时候，简单就是最大的幸福。（บางครั้งความเรียบง่ายก็คือความสุขที่ยิ่งใหญ่ที่สุด）

(7) 做点儿你能做的事情吧，难度太大的就不要做了。

(ทำในสิ่งที่เธอทำได้สักหน่อยจะดีกว่า อะไรที่ยากมากเกินไปก็อย่าทำเลย)

例 (6) 中的“大”表示幸福的最高程度。说话人认为简单的事情可能就是让自己感到最幸福的事情。例 (7) 中的“大”表示困难的程度。说话人认为听话人的能力是有限的，应该做符合自己能力的事情，难度之大可以理解为困难的程度较高。汉语母语者将“大”与“深”联合起来，表明空间域所投射的认知语义领域越来越抽象，简单来说就是“大”越来越偏离其基本意义，其所表达的体积或面积的意义越来越模糊。像这种类型的句子是从教材第三册的第九课中开始出现的，但以短语的形式出现，即“影响很大”（也可以理解为表密度域）到了第四册才以句子的形式出现的。这说明外国学生需要学习到一定程度的汉语，才能明白这种引申义。也就是说，他们对汉语的这种隐喻义的语感是要慢慢培养出来的，通过反复地训练，让他们意识到形容词“大”是可以表达这种语义的。

第三，数量域。“大”与“数量”有很明显的联系。“大”之所以用来表示数量多是因为事物的数量越多，其所占据的空间量也会越大。因此，从空间域投射到数量域的“大”可以理解为“多”。



(8) 我相信经过我们大家的努力，公司的生意会越做越大，……。

(ฉันเชื่อว่าด้วยความพยายามของพวกราชบุคคล กิจการของบริษัทจะต้องเติบโตมากขึ้นเรื่อยๆ)

(9) 这个地区的动植物种类多，数量大。

(สัตว์และพืชพรรณในเขตนมีหลากหลายพันธุ์ จำนวนก็มากเช่นกัน)

例 (8) 中的“大”用来形容公司的生意，即生意越大，公司里就会获得更多的利益，所以这里“大”含有量多的意思。例 (9) 中的“大”表示对说话人来说，这个地区的动物和植物不仅种类多，而且数量也多。动植物的数量多，其所占据的空间量当然也会变大。在教材中，例 (8) 是表数量域中出现的第一个例子，即在教材第四册的第四课中开始出现。属于这种领域的一些词语表达的数量不是很明显，如“订单”、“作用”等，对外国学生来说有一定的难度。

第四，重要性域。这里的“大”可以理解为表示事件、事物对说话人来说是“重要”的。“大”不再是人们通过自己的视觉就能够直接感受到的，而是从心理上感受到该事件、事物在说话人的心里所占的空间量是比其他事件、事物大，要看重或注意。因此“大”的空间域投射到了重要性域。

(10) 做好小事是完成大事的第一步，因此，件件小事都应该被看成是一次学习的机会。

(การทำเรื่องเล็กน้อยสำคัญถือเป็นก้าวแรกของการทำการใหญ่ ดังนั้น ความมองว่าเรื่องเล็กน้อยแต่ละเรื่องนั้นถือเป็นโอกาสในการเรียนรู้)

(11) 毫无疑问，洗澡也是保养的一大基本项目。

(การอาบน้ำถือเป็นเรื่องพื้นฐานที่สำคัญในการดูแลสุขภาพเรื่องหนึ่งอย่างไม่ต้องสงสัย)

例 (10) 中的“大”表示重要，完成重要的事情的前提是要从小事（不重要的事情）开始，不断积累。例 (11) 中说话人认为“洗澡”对于保养这件事是基本项目当中的一个重要部分，或者可以说在说话人心里，为了保养，洗澡是一件重要的事情。汉语里把“大”跟“重要”联系起来是可以理解的，在某种情况下可以换用。在教材中例 (10) 是表重要性域中出现的第一个例子，出现在教材第四册的第十二课中。这时，外国学生对“大”的比较复杂的密度域的认知语义已有一定的了解，再学习到“大”的这种引申义也是很合理的。

第五，权利域。对于具有“高”地位或有权利的人，还包括社会地位高的人，在汉语里可以用“大”来描述。这里“大”从空间域投射到了权利域。

(12) 作为大作家、大学问家，鲁迅对吃很讲究，……。

(ในฐานะที่เป็นนักเขียนและนักประชัญญ์ผู้มีชื่อเสียง หลุ่มลิวินไซจี้เรื่องอาหารการกินเป็นอย่างมาก……)

(13) 老舍，中国现代著名作家、杰出的语言大师，北京人。

(เหลาเสื่อ ปรามาจารย์ผู้มีชื่อเสียงด้านภาษา ซึ่งเป็นนักเขียนจีนสมัยใหม่ที่มีชื่อเสียงและโดดเด่น เป็นชาวปักกิ่ง)

例 (12)、(13) 中的“大”表达的是鲁迅和老舍两位是人们公认的有较大社会影响或社会贡献的人，其职业名称前面可以用形容词“大”修饰。（闻政华，2008:66）他的地位在我们的心中当然比其他作家更高。这是“大”投射到了高度域的抽象概念的表现。在《现代汉语词典》（第 7 版）中，



对“大”的第一条义项的描述没有提到表示地位或权利的释义，本文认为可以把这种语义放在第一条义项中，因为我们能够从空间域投射到其他认知语义领域的概念进行解释。此外，相当一部分的表社会地位或职位名称的词语也能用“小”修饰，这也符合第一条义项的释义，即“与‘小’相对”。因此，表权利域的这种认知语义与第一条义项的关系也相近。表权利域的认知语义类型在教材中的第五册才出现的，由于其语义比较抽象，所以把它排在中到高级阶段也比较合适。

值得注意的是，当我们判断形容词“大”属于哪一种认知语义类型时，除了从词语本身与其所搭配的词语外，还要考虑到上下文对该词义的影响。虽然修饰同一个名词性词语，但是形容词“大”所表达的语义并不相同，形成了以下特殊的情况。

(14) 处理大事就应该像他这样果断，有大气魄。

(การจัดการกับเรื่องใหญ่ ก็ควรจะเด็ดเดี่ยวอาจหาญให้ได้อย่างเขา)

(15) 当你想要求某人做某件较大的事情，又担心对方不愿意做时，可以先向他/她提出做一件同类型的、比较容易的事。

(เมื่อเร็คิดจะขอร้องใครสักคนให้ช่วยทำเรื่องที่สำคัญ แต่ก็กังวลว่าอีกฝ่ายจะไม่ยินดีทำให้ เธอจะลองขอให้เขาทำเรื่องที่ไม่ค่อยยากหรือทำงานในลักษณะเดียวกันสักเรื่องหนึ่งก่อนก็ได้)

例(14)、(15)中的“大”都是用来修饰“事”和“事情”。前者表达的认知语义是“重要”，即对于重要的事情，应该如何处理；后者也可以理解为重要的事情，但是因为后面出现了“比较容易的事”，这样会让读者认为前面提到的“较大的事情”与其相对，即难度更大，因此“大”的认知语义变成了表程度。像这种不容易区分的词语，要靠上下文来判断，而且划分标准不同也会对词语的分类有较大的影响。因此，在给学生外国学习者解释时，除了按照不同认知语义类型来解释“大”的语义以外，在某种情况下也要注意到这一点。

总的来说，通过对教材中含形容词“大”的句子进行统计，发现在教材中形容词“大”不仅表示其基本意义，即占据的空间量大，而且能够表示它从空间域投射到各种认知语义领域。教材中对形容词“大”的分布也比较合理，即反映了它的设计符合第二语言教学教材编写的科学性原则。教材编写的一般原则包括实用性原则、交际性原则、知识性原则、趣味性原则、科学性原则以及针对性原则。其中，科学性原则是说教学内容的编排要由简单到复杂；深浅程度和数量要适合于多数人的接受程度等（吕必松，1993:216-217）。既然教材不是困扰学生理解该词的主要因素，那么学生的学习困惑有可能是两种语言的词语间的不对称现象造成的。

四、形容词“大”在泰语里的对应词语分析及教学建议

汉泰两种语言的词语对应关系包括完全对应的词、部分含义对应的词、无对应词以及一词多义四种（石备知，2019:108）。根据词典对形容词“大”的意义的描述，“ใหญ่/jàj/”是所有对应词语中最接近形容词“大”的词语。其在《泰语词典》(The Royal Institute Dictionary 2011)中的释义为



1) 排在第一，可以与“ໃຕ/to:/”换用，形容体积更大或事件更重要，此外，还表示面积之大。2) 表示严重，比如吵架、打架等。由于“大”所表达的意义涉及到很多方面，而“ใหญ่/jāj/”所能表达的认知语义不如“大”丰富，所以泰国人会使用其他更合适的词语来表达。

通过对教材中含形容词“大”的句子进行分析，本文发现与形容词“大”对应的泰语词语一共 16 个词语，也就是比在《现代汉泰词典》中出现的词语多。在七种认知语义领域中，“ใหญ่/jāj/”出现在五个认知语义领域中，证明它是形容词“大”最典型的对应词语“ใหญ่/jāj/”在面积或体积域、数量域、重要性域、权利域中的使用数量才比较多，在年龄域、密度域和程度域中更多使用“มาก/mā:k/”² 来对应。在每种认知领域也出现两个或者两个以上的对应词语。这不仅告诉我们“大”与“ใหญ่/jāj/”存在多对一的关系，而且我们也不能简单从空间义和隐喻义的角度来解释不同认知语义领域的词语对应情况的。

(一) 以“ใหญ่/jāj/”为主要对应词语的认知语义类型

以“ใหญ่/jāj/”为主要对应词语的认知语义类型一共 4 种，研究结果如下：

表 1 不同认知语义类型的泰语对应词语

认知语义类型	与“大”搭配的词语举例	“大”在泰语中的对应词语 ³
面积域 体积域	房间~、~河、~地方、~面积、世界~、~蓝天、~海 衣服~、~西瓜、~狗、~树、~石头、~阳台、(~) 眼睛 (~)	ใหญ่/jāj/、 กว้าง/kwā:ŋ/ 或 กว้างใหญ่ /kwā:ŋ-jāj/、 ໃຕ/to:/
数量域	生意~、~(批)毒品、~(群)萤火虫、数量~、(~)作用 (~)	ใหญ่/jāj/、 มาก/mā:k/、 เต็บโต /tè:b-tō:/
重要性域	~事、~项目、~业务、~客户、~问题、~特点	ใหญ่/jāj/、 สำคัญ/sām-kān/
权利域	~作家、~导演、~学问家	ใหญ่/jāj/、 มีชื่อเสียง/mī:t-chéung:–siāŋ/ (ดัง/dāŋ/) ⁴

注：“~”表示“大”所在的位置

第一，面积或体积域。这两种领域表达的是空间义，是形容词“大”的基本意义。“房间”、“河”、“地方”、“衣服”、“西瓜”等，当“大”修饰这些词语或与其搭配时都是用“ใหญ่/jāj/”来对应。对于一些使用“กว้าง/kwā:ŋ/ 或 กว้างใหญ่ /kwā:ŋ-jāj/”来对应的词语，是因为该词语用来描述面积“宽”或“又宽又大”的事物。在这里用来描述“世界”和“蓝天”更合适。值得注意的是“海”之大。这个词本身就能让我们感受其广大，所以在泰语里“ทะเล/thā-lē:/”（海）前一般不用“大”作

² 在泰语里，与“มาก/mā:k/”同义的词语还有“มากมาย/mā:k-mā:j/”、“ยอด/jóʔ/（多用于口语中）”等。考虑到《现代汉泰词典》词典的释义以及词语的使用范围，本文以“มาก/mā:k/”为汉语形容词“大”的另一个主要对应词语。

³ 各种认知语义类型中的泰语对应词语是从使用频率最多到最少的顺序来排列的。

⁴ “ดัง/dāŋ/”本义是“响亮”，在权利域中，与职业类词汇搭配时，其意义引申为“有名”，多用于口语中。



定语，因此“大海”在泰语里不存在对应“大”的词语。然而，如果“大”充当谓语，即“海很大”，它就能够使用“ກວ້າງໃຫຍ່/kwaŋ:jāj/”来表达。比较有趣的是，表体积域中的一个词语并不能使用“ໃຫຍ່/jāj/”描述，那就是“眼睛”。我们会使用另外一个跟“ໃຫຍ່/jāj/”语义相似的词语，即“ໂຕ/to:/”来描述。对泰国人来说，一般如果用“ໃຫຍ່/jāj/”来描述人体的外部器官的大小，无论是眼睛、胳膊、鼻子等都会带有贬义。⁵

第二，数量域。比如“生意”、“（批）毒品”、“（群）萤火虫”等，当“大”修饰这些词语或与其搭配时表示的是“多”的数量，都能够以“ໃຫຍ່/jāj/”为对应词语。其中，“生意”与“大”搭配时还可以使用意义为“增长”的“ເຕີບໂຕ/tə:b-tō:/”词语来对应，使之更加书面化。其次，使用“ນາກ/ma:k/”来对应。“ນາກ/ma:k/”是一个多义词，其基本意义是“多”，在这里用来描述“数量”、“作用”等含有量多的较为抽象的词语。

第三，重要性域。比如“事”、“项目”、“业务”等，当“大”修饰这些词语或与其搭配时都是用“ໃຫຍ່/jāj/”来对应，表示事件、事物是重要的。与“ໃຫຍ່/jāj/”的使用比例差不多是“ສຳຄັນ/sam-kān/”，比如用于“特点”、“道理”、“体会”等词语的描述。“ສຳຄັນ/sam-kān/”的意思是“重要”，也就是说描述这些抽象词语时，一般泰国人也会使用与“重要性域”语义关系最直接的词语来表达。值得注意的是，所有能用“ໃຫຍ່/jāj/”来描述的那些词语是可以用“ສຳຄັນ/sam-kān/”变换的。（那些使用“ສຳຄັນ/sam-kān/”来描述的词语，也可以换成“ໃຫຍ່/jāj/”）但是，两者之间语用上存在的差异是“ໃຫຍ່/jāj/”多用于口语；“ສຳຄັນ/sam-kān/”多用于书面语。

第四，权利域。比如“作家”、“学问家”等，当“大”修饰这些词语或与其搭配时都可以用“ໃຫຍ່/jāj/”来对应。但是也可以用具有“有名”意义的“ມື້ອໍາເສີຍ/mī:t-chū:siəy/”或引申义为“有名”的另一个泰语词语，即“ດັງ/dāŋ/”来描述。

可见，当“大”表示比较具体意义时，多用“ໃຫຍ່/jāj/”来当对应词语。而当“大”表示比较抽象意义时，泰语里或是用“ໃຫຍ່/jāj/”，或是直接用表示“大”所表达的含义的词语来对应。

（二）以“ນາກ/ma:k/”为主要对应词语的认知语义类型

以“ນາກ/ma:k/”为主要对应词语的认知语义类型只有3种，研究结果如下：

⁵ “眼睛”与其他器官不太一样。用“ໂຕ/to:/”来描述表示的是褒义，但是如果使用“ໂຕ/to:/”来描述其他器官（一般用于身体内部的）也会带有贬义的，甚至是用来称呼疾病的名称，如“ໂຮຄ້ວງໃຈໄຕ”（心脏肥大）、“ຕັບໃຕ”（肝大）等等。此外，还可以当动词，表示长大之义，比如“ໂຕຂຶ້ນອຍກເປົ້ນທຸນ”（长大后想当医生。）



表 2 不同认知语义类型的泰语对应词语

认知语义类型	与“大”搭配的词语举例	“大”在泰语中的对应词语
年龄域	多~、年龄~、年纪~	มาก/ma:k/、ปี/pi:/
密度域	~力气、~改变、变化~、(~)雨(~)、(~)雾(~)、(~)雪(~)、~声音、(睡)~觉	มาก/ma:k/、หนัก/nàk/、แรง/réang/、หนา/ná:/、ดัง/dáŋ/、ยาว/já:w/
程度域	~幸福、难度~、~关系、~差别、~危害、~火、~爱好	มาก/ma:k/、สูง/su:n/、ใหญ่/jà:j/、ชอบ/tchó:p/

注：“~”表示“大”所在的位置

第一，年龄域。表示年龄的，而且用形容词“大”来搭配的词语不是很多。如“年龄”、“年纪”等。两者与形容词“大”搭配时，在泰语里是用“มาก/ma:k/”为对应词语。年龄域中，“多大”是一个特殊的表达方式，泰语里无论询问小孩子还是大人的年龄，还是使用“几+岁”这样的结构，只是“岁”在泰语里分为“ขวบ/khùap/”（用于 12 岁以下的）和“ปี/pi:/”（用于 13 岁以上的）两个词语 (The Royal Institute Dictionary, 2011)。因此，这里“多大”中的“大”是与“ปี/pi:/”对应的。

第二，密度域。其认知语义情况最复杂。由于汉语里属于这种认知领域涉及到很多方面，无论是表示密度、厚度、强度（声音、气味）等都能用形容词“大”来描述，而在泰语里，“ใหญ่/jà:j/”的引申义不能概括这些语义，所以当形容词“大”充当修饰语时，在泰语里要使用很多词语来对应。这里，“มาก/ma:k/”作为主要对应词语。根据泰语词典，“มาก/ma:k/”具有“多”的意思，比如“คน (人) มาก (多)”等。另外，该词语还能表示程度，用来对应“很”、“非常”等程度副词，比如“ดี (好) มาก (很)”。从表 2 上看，“大”与“力气”搭配，表达力量之大时，泰语里的对应词语是“มาก/ma:k/”。此外，“改变”、“变化”等比较抽象的，能够表达事物的力量、强度之大的词语，同样也是用“มาก/ma:k/”来描述。然而，当“大”与表示自然现象词语如“雨”、“雪”搭配时，泰语中却使用意义为“重”（与“轻”相对）或“强”多义词语，即“หนัก/nàk/”和“แรง/réang/”。“大雾”是直接使用意义为“厚”的词语，即“หนา/ná:/”来对应。“大声”或“声音大”直接使用意义为“响亮”的词语，即“ดัง/dáŋ/”来对应等。

其他词语的对应方式同样也是如此，在此不再赘述。

第三，程度域。比如“幸福”、“难度”、“关系”等，当“大”修饰这些词或与其搭配时都可以用“มาก/ma:k/”来对应。“มาก/ma:k/”本来也含有表示程度的功能，因此适用于这种语义的描述。其次，由于有些词语是人们能够明显感受到其高度之义，比如“程度”、“可能性”、“压力”等，当它们与“大”搭配时，泰国人直接用意义为“高”的词语，即“สูง/su:n/”来对应。只有少数部分的词语受形容词“大”修饰之后使用“ใหญ่/jà:j/”来描述。如“大火”，表示火的程度大，而且大火这样的情况严重。由于发生大火时，人们能够看到“火”占据的空间量之大，因此可以用典型的表示体积域的泰语词语与之对应。最后是“最大的爱好”，泰语里直接用意义为“喜欢”的词语，即“ชอบ/tchó:p/”来对应。



可见，在表年龄、密度和程度的认知语义领域上，与形容词“大”对应的泰语词语情况比较复杂。原因在于形容词“大”语义本身的复杂性，在泰语中不能使用“*ใหญ่/jàj/*”描述，而大多都是直接用表示“大”所表达的含义的词语来对应。但是在研究结果上，我们至少发现了一个重要的趋势，即“*ใหญ่/jàj/*”多用于描述空间义较为显著的事物，而“*มาก/mák/*”多用于描述空间义不显著的事物。

(三) 针对泰国学习者学习形容词“大”的教学建议

根据研究结果，形容词“大”在泰语里的主要对应词语是“*ใหญ่/jàj/*”，尤其是在表体积域和面积域之义。但“*ใหญ่/jàj/*”所表达的认知语义范围还没达到形容词“大”的，只有在与少数名词搭配时，才能看到它从空间域投射到了更抽象的语义领域上。两者具有共性，也有差异性。这是因为中国人和泰国人对“大”和“*ใหญ่/jàj/*”词义演变的认知机制不同。“词义的历史演变的结果使多个义项共存于一个共时平面上”（赵艳芳、周红，2000：54），“大”与“*ใหญ่/jàj/*”之所以成为多义词是因为经历过了这样的演变过程。由于两个国家的历史、文化等不同，导致了两种语言在词义的演变过程中存在一定的差异，所以形成了汉泰一对多的对应关系，即形容词“大”在泰语中，除了“*ใหญ่/jàj/*”以外，还出现了十几个对应词语。

为此，对泰国学习者学习形容词“大”的教学提出以下建议：首先，教师要对该词语的各种认知语义类型有一定的了解。教师可以先考察自己使用的汉语教材中含有“大”的短语或句子的分布情况。如教材中形容词“大”与哪些词搭配，在泰语中适当的对应词语是什么等。有时候，该词语的排列顺序不一定符合我们的理想，即从基本意义到引申意义的顺序排列，比如表年龄域的在前，表体积域的在后等。在这样的情况下，最好的处理方法是要同时给学生介绍形容词“大”的基本义，然后解释其与年龄之间的关系。其次，对于在教材中出现而没有解释的那些引申义，教师应该让学生逐步理解和掌握。以《HSK 标准教程》为例，在讲“多大”的同时，也可以介绍表体积域和面积域的基本语义。经过了一段时间，再接着讲日常生活中能用到的比如“大雨”、“大声”、“大事”等表密度和重要性域的引申义。最后，到了高级才接触到的表权利域的语义，即“大+职业名称”对泰国学习者来说能够使用“*ใหญ่/jàj/*”来对应，这样就不会造成理解上的困惑了。与此同时，应该注意的是那些在泰语里可以用“*ใหญ่/jàj/*”来搭配，但是其意义却有不同的情况，比如在泰语中，“*ใหญ่/jàj/*”可以与“声音”搭配，但意思变成了“声音低沉”。再比如“大腿很大”中的两个“大”在泰语中要用两个词语来表达，即“大腿”应该使用“*ต้นขา/tón-kha:/*”（意思是腿的上半部分）来对应，而形容其之大才能用“*ใหญ่/jàj/*”来对应。泰国教师可以设计自己的教学方法，运用有趣的对比教学方法帮助学生更好地理解和掌握。



五、结语

形容词“大”的意义非常丰富。通过认知语义分析，我们发现形容词“大”能够从空间域投射到各种不同方面的认知语义领域。在对外汉语教材中也有体现。研究发现，在《HSK 标准教程》中，形容词“大”的各种语义类型在教材中的排列顺序比较合理，即让外国学习者先接触到的是“大”的比较具体的意义（空间义），然后再慢慢认识到“大”的引申义（隐喻义）。然而，不同国家的人对该词语的认知深度不同，形容词“大”在泰语里虽然主要用“ใหญ่/jàj/”来描述，但当其表达的空间量越来越模糊时，“ใหญ่/jàj/”就越不能够与其对应，而要使用其他词语来对应。因此，泰国汉语教师可以使用自己的母语从认知的角度进行讲解形容词“大”的各种语义，让学生意识到“大”与“ใหญ่/jàj/”之间的不对称现象，而且了解它们真正的用法。

参考文献

- 广州外国语学院. 泰汉词典. [M]. 北京：商务印书馆，2011.
- 何悦. 汉日语空间维度词“大”、“小”的隐喻义对比. [J]. 文学教育（下），2019, (4): 54–55.
- 姜丽萍. HSK 标准教程. [M]. 北京：北京语言大学出版社，2014.
- 刘梅丽. 汉英空间维度词“大/big”隐喻拓展差异及成因探析. [J]. 西安外国语大学学报，2016, (1): 12–16.
- 刘月华、潘文娱、故桦. 实用现代汉语语法（增订本）. [M]. 北京：商务印书馆，2001.
- 吕必松. 对外汉语教学概论（讲义）（续五）第四章 教学课程和教学活动. [J]. 世界汉语教学，1993, (3): 206–219.
- 马丽、胡翠月. 汉韩空间维度词“大/小”隐喻义对比研究. [J]. 文化学刊，2015, (12): 157–160.
- 欧丽娜. 中泰空间量形容词对比分析与教学设计:[硕士学位论文]. [D]，广西：广西大学，2019.
- 石备知. 汉泰语词汇译现象对比研究. [J]. 文化创新比较研究，2019, (23): 108–109.
- 宋辉. 形容词“大”的语义演变动因与机制. [J]. 北方文学，2017, (8): 105.
- 孙敏庆. 俄汉语空间维度词“大/小”隐喻义对比分析. [J]. 黑龙江教育学院学报，2009, (3): 113–115.
- 孙中华. 多义范畴“大”和“小”及其在对外汉语教材中的编排策略:[硕士学位论文]. [D]，山东：山东大学，2011.
- 田美花. 汉韩空间维度词“大/小”的语义对比:[硕士学位论文]. [D]，吉林：延边大学，2006.
- 王琨. 试论汉字“大”的隐喻认知. [J]. 信阳农林学院学报，2015, (3): 90–91.
- 文旭. 国外认知语言学研究纵观. [J]. 外国语（上海外国语大学学报），1999, (1): 34–40.
- 闻政华. 形容词“大”的认知语义分析. [J]. 濮阳职业技术学院学报，2008, (1): 66–67.



- 伍莹. 汉语维度形容词“大、小”语义系统研究. [J]. 内江师范学院学报, 2013, (5): 68–71.
- 杨汉川. 现代汉泰词典. [M]. 曼谷: Ruamsan, 2019.
- 张海霞. 汉语单音节反义形容词“大/小+N”的不对称性研究及教学建议:[硕士学位论文]. [D], 新疆: 新疆大学, 2019.
- 赵艳芳、周红. 语义范畴与词义演变的认知机制. [J]. 郑州工业大学学报(社会科学版), 2000, (4): 53–56.
- 中国社会科学院语言研究所词典编辑室. 现代汉语词典(第7版). [M]. 北京: 商务印书馆, 2016.
- 朱莉华. 从定语位置看空间维度词“大”的隐喻拓展. [J]. 湖南社会科学, 2011, (6): 165–167.
- Royal Society of Thailand. The Royal Institute Dictionary. [M]. Bangkok: Aksorn Charoenthat, 2011.

	Name and Surname (姓名) : SUPIDCHAYA AMKID
	Highest Education (最高学历) : Master's Degree
	University or Agency (任职院校或单位) : Rangsit University
	Field of Expertise (专业领域) : - Teaching Chinese as a Foreign Language - Linguistics and applied linguistics
	Address (地址) : Rangsit University, 52/347 Lak Hok, Mueang Pathum Thani District, Pathum Thani 12000

